

г. Алмалык

« 31 » АВГ 2022 2022г.

Almalyk

\_\_\_\_\_, 2022

Компания «Worldwide Technic Supply LP», именуемая в дальнейшем «Поставщик», в лице Директора Хэлен Нисетт Джанин действующего на основании Устава, с одной стороны, и АО «Алмалыкский ГМК», Республика Узбекистан, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице и.о. заместителя председателя правления по коммерческим вопросам Исмаилова К.Б., действующего на основании Доверенности №19-103 от 30.12.2021г., с другой стороны, именуемые вместе как «Стороны», заключили настоящий контракт о нижеследующем:

«Worldwide Technic Supply LP», hereinafter referred to as the Supplier, represented by the Director Helene Nicette Jeanine, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Almalyk MMC JSC, the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Buyer, represented by acting Deputy Chairman of the Board for Commercial Issues K.B. Ismayilov, acting on the basis of the Power of Attorney No. 19-103 dated December 30, 2021, on the other hand, referred to together as the "Parties", have entered into this contract on the following:

## 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

- 1.1. «Поставщик» обязуется поставить и произвести шеф монтажные, пусконаладочные работы и обучения персонала, а «Покупатель» принять и оплатить Товар согласно Спецификации №1, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта (Приложение №1) и оплатить за шеф монтажные и пусконаладочные работы согласно (Приложению №1,2), в течении 20 дней с даты подписания положительного двустороннего акта ввода оборудования в эксплуатацию.
- 1.2. Вид сделки: купля-продажа.
- 1.3. Код ТНВЭД: 8423200000.
- 1.4. Страна происхождения Товара – Германия.
- 1.5. Производитель Товара – Schenck Process GmbH.
- 1.6. Базис поставки – СРТ г. Алмалык, Узбекистан (согласно Инкотермс 2020).
- 1.7. Товар приобретается для собственных нужд
- 1.8. Товар новый, не ранее 2022 года выпуска.

## 2. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ

- 2.1. Качество поставляемого Товара, а также маркировки и упаковки должны соответствовать нормативно-технической документации, действующей на заводе-изготовителе данного Товара.
- 2.2. «Поставщик» предоставляет «Покупателю»:
  - сертификат о происхождении Товара;
  - сертификат соответствия, в случае если этот вид Товара подлежит в удостоверении соответствия требованиям технических регламентов в стране производителя.
  - сертификат качества или документ его заменяющий.
- 2.3. С отгрузочными документами «Покупателю» направляются копии документов, удостоверяющих качество, комплектность и происхождение Товара (в одном экземпляре), оригиналы отправляются почтой.
- 2.4. «Поставщик» гарантирует высокое качество поставляемого Товара, а также его полное соответствие представленного Технико-коммерческого предложения в рамках проводимого конкурса и требованиям приведенных в приложениях №2,3 настоящего контракта. При поставке Товара устанавливаются следующие гарантийные сроки: двенадцать месяцев, с момента с момента ввода в эксплуатацию Товара, но не более восемнадцати месяцев с момента поставки.
- 2.5. При обнаружении «Покупателем» дефектности Товара или его несоответствия условиям настоящего контракта «Поставщик» обязуется устранить дефекты или произвести замену

## 1. SUBJECT OF CONTRACT

- 1.1. The "Supplier" undertakes to supply and carry out the chief of installation, commissioning and training of personnel, and the "Buyer" undertakes to accept and pay for the Goods in accordance with Specification No. 1, which is an integral part of this contract (Appendix No. 1) and pay for the chief of installation and commissioning works in accordance with (Appendix No. 1.2), within 20 days from the date of signing a positive bilateral act of equipment commissioning.
- 1.2. Type of trade deal: purchase.
- 1.3. Customs commodity codes: 8423200000.
- 1.4. Country of origin of Goods – Germany.
- 1.5. Manufacturer of Goods – Schenck Process GmbH.
- 1.6. Delivery basis is CPT Almalyk city, Uzbekistan (as per INCOTERMS 2020).
- 1.7. Goods are purchased for internal needs.
- 1.8. Goods are brand new, manufactured not earlier than 2022.

## 2. QUALITY AND COMPLETENESS

- 2.1. Quality of delivered Goods as well as marking and packing shall correspond to normative-technical documentation valid at the factory-manufacturer of the present Goods.
- 2.2. Supplier provides Buyer with following documents:
  - Certificate of origin;
  - Certificate of conformity in case this type of Goods is subject to certification of compliance with the requirements of technical regulations in the country of manufacturer.
  - Certificate of quality or the document replacing it.
- 2.3. With the shipping documents, "Buyer" is sent copies of documents certifying the quality, completeness and origin of the Goods (in one copy), the originals are sent by mail.
- 2.4. The "Supplier" guarantees the high quality of the supplied Goods, as well as its full compliance with the submitted Technical and Commercial Proposal within the framework of the ongoing tender and the requirements given in Appendices No. 2.3 of this contract. Upon delivery of the Goods, the following warranty periods are established: twelve months from the date of commissioning of the Goods, but not more than eighteen months from the date of delivery.
- 2.5. Should Buyer reveal any defects of Goods or its non-compliance with conditions of the present Contract, Supplier shall eliminate defects or replace defected Goods with the new ones of corresponding quality at its

дефектного Товара на новый, соответствующего качества, за свой счет в течение 60 дней с момента получения рекламации.

- 2.6. Указанный в п.2.4. срок гарантии в отношении нового Товара, поставленного взамен некачественного, продлевается на период времени, затраченный «Поставщиком» для устранения дефектов.
- 2.7. Замена Товара согласно п.2.5 производится на условиях СРТ г.Алмалык (согласно Инкотермс 2020).

### 3. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

- 3.1. Упаковка Товара должна соответствовать требованиям Правил и норм международных перевозок.
- 3.2. Маркировка:
- в отношении качества Товар маркируется в соответствии с паспортом, сертификатом качества и упаковочным листом;
  - в отношении количества – в соответствии с количеством мест и весом, указанным в транспортной накладной.

### 4. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

- 4.1. Отгрузка и поставка Товара производится автотранспортом на условиях СРТ г.Алмалык, Узбекистан (согласно Инкотермс 2020). в течение 120 дней с момента открытия аккредитива.
- 4.2. Пункт отгрузки Товара согласно разделу 13 настоящего контракта.
- 4.3. Датой отгрузки Товара считается дата на штемпеле пункта отправления в транспортной накладной.
- 4.4. «Поставщик» за 10 дней до отгрузки обязуется уведомить «Покупателя» по факсу о готовности Товара к отгрузке.
- 4.5. В течение 3 дней после произведенной отгрузки «Поставщик» обязан направить «Покупателю» по факсу сведения о дате отгрузки, номер контракта, номер транспортной накладной, наименование товара, число мест и вес Груза.
- 4.6. «Поставщик» одновременно с Грузом направляет «Покупателю» следующие документы:
- копию счета (инвойса) от имени непосредственно «Поставщика» по настоящему контракту;
  - копии документов, удостоверяющих качество, комплектность и происхождение Товара.
- 4.7. Досрочная поставка Товара, поставка Товара частями допускается с письменного разрешения «Покупателя».
- 4.8. Поставка Товара производится в течение срока действия настоящего контракта.

### 5. ЦЕНА И СУММА КОНТРАКТА.

- 5.1. Цена на получаемый Товар устанавливается в Евро, код валюты (978), ставка НДС-0%, на условиях СРТ г.Алмалык, Узбекистан (согласно Инкотермс 2020) и включает в себя: цену Товара, расходы по таможенному оформлению груза в режиме экспорта в стране Грузоотправителя, стоимость упаковки, маркировки, оформление сертификата о происхождении Товара, транспортировки, шеф-монтажные, пуско-наладочные работы, обучение персонала и определяется Спецификацией №1, являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта (Приложение №1).

- 5.2. Общая сумма настоящего контракта составляет 33 336,00 (Тридцать три тысячи триста тридцать шесть,00), в том числе:

- 5.2.1. Стоимость оборудования составляет итого: 32 736,00 (Тридцать две тысячи семьсот тридцать шесть,00), ставка НДС-0%.

own expense within 60 days from the moment of receipt of a claim.

- 2.6. Warranty period specified in the Paragraph 2.4. herein in relation to new Goods delivered instead of substandard ones shall be prolonged for the time period spent by Supplier for elimination of defects.
- 2.7. The change of Goods as per p. 2.5 herein will be based on CPT Алмалык (as per INCOTERMS 2020).

### 3. PACKING AND MARKING

- 3.1. Packing shall correspond to the requirements of Rules and Norms of International Transportations.
- 3.2. Marking:
- in relation to quality, Goods to be marked in accordance with passport, certificate of quality and packing list;
  - in relation to quantity, Goods to be marked in accordance with volume of cargo space and weight specified in the way bill.

### 4. ORDER AND CONDITIONS OF DELIVERY

- 4.1. Shipment and delivery of Goods under the present Contract shall be carried out by auto based on CPT Almalyk city and/or CPT Tashkent airport, Uzbekistan (as per INCOTERMS 2020). within 120 days from the date of Letter of credit's issuing.
- 4.2. Point of shipment of the Goods in accordance with Section 13 of this contract.
- 4.3. The date of shipment shall be the date of the departure station stamp on the way bill.
- 4.4. Supplier shall notify Buyer on readiness of Goods for shipment 10 days prior to shipment.
- 4.5. Within 3 days after shipment Supplier shall send to Buyer fax message containing information about the date of shipment, Contract number, way bill number, description of Goods, cargo space volume and weight.
- 4.6. Supplier shall send to Buyer following documents with Goods:
- a copy of the invoice on behalf of the "Supplier" directly under this contract;
  - Copies of documents certifying the quality, completeness and origin of Goods.
- 4.7. Prescheduled delivery of Goods is acceptable only with written consent from Buyer.
- 4.8. Delivery of Goods to be accomplished within the terms of the Contract validity.

### 5. PRICE AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT.

- 5.1. The price of the Goods received is set in Euro, currency code (978), VAT rate is 0%, on CPT terms in Almalyk city and/or CPT Tashkent city, Uzbekistan (as per INCOTERMS 2020) and includes: the price of the Goods, the costs of customs clearance of goods in the export mode in the country Consignor, the cost of packaging, labeling, issuing a certificate of origin of the Goods, transportation, installation supervision, commissioning, personnel training and is determined by Specification No. 1, which is an integral part of this contract (Appendix No. 1).

- 5.2. The total amount of this contract 33 336,00 (Thirty three thousand three hundred thirty six, 00), including:

- 5.2.1. The cost of the equipment is total: 32 736,00 (Thirty two thousand seven hundred thirty six, 00), VAT rate is 0%.

5.2.2. Стоимость шеф/монтажных и пусконаладочных работ и обучение персонала составляет 600,00 (Шестьсот, 00) с учётом НДС 15% Республики Узбекистан.

5.2.3. Цены на Товар и Услуги окончательны и не подлежат изменениям в течение всего срока действия Контракта и не включают в себя любые налоги, подлежащие удержанию с Поставщика на территории Республики Узбекистан, в том числе НДС, за исключением НДС в отношении услуг согласно п. 5.2.2 Контракта.

5.2.4. Налогообложение по настоящему контракту осуществляется в порядке, установленном действующим законодательством Республики Узбекистан.

5.2.5. Во избежание двойного налогообложения, до осуществления оплаты за услуги по настоящему контракту, Исполнитель обязан предоставить Заказчику оригинал справки или сертификат о резидентстве. В случае не предоставления справки или сертификата о резидентстве оплата выполненных работ будет производиться за удержанием налога на доходы нерезидента Республики Узбекистан в соответствии с Налоговым Кодексом Республики Узбекистан.

## 6. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.

6.1. Расчеты производятся в Евро. Код валюты (978):

6.1.1. За оборудования путем открытия безотзывного, делимого, неподтвержденного аккредитива в банке «Покупателя», подчиняющегося «Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов» (публикация 2007г., Международная Торговая Палата, 600 издание).

6.2. Оплата производится за счет собственных валютных средств.

6.3. Сроки выставления аккредитива устанавливаются «Сторонами» по предварительному письменному согласованию.

6.4. Срок действия аккредитива 140 дней.

6.5. Исполнение аккредитива производится при предоставлении банком «Поставщика» после отгрузки товара в исполняющий банк следующего пакета документов:

- Счет-фактура (инвойс) – 1 оригинал;
- Транспортная накладная – 1 экз. оригинал;
- Сертификат о происхождении Товара, выданный Торговой палатой страны экспорта/реэкспорта – 1 копия;
- «Покупателем» в исполняющий банк предоставляется копия транспортной накладной с отметкой таможи пункта назначения. Исполнение аккредитива может быть произведено, также и в случае предоставления вышеуказанных документов, изданных третьим лицом по поручению «Поставщика» в рамках настоящего контракта, кроме счета-фактуры (инвойса). Предоставление банком «Поставщика» в исполняющий банк документов, изданных на русском языке, допускается.

6.6. При условии отгрузки Товара без открытия аккредитива в пользу «Поставщика» (с письменного согласия «Покупателя») «Покупатель» производит оплату Товара в течение 60 календарных дней с момента таможенного оформления груза в пункте назначения в режимах ИМ-40, ИМ-74, ИМ-70.

6.7. Оплата за шеф монтажные и пусконаладочные работы производится путем прямого банковского перевода на счет Поставщика, в течении 20 дней с

5.2.2. The cost of the chief / installation and commissioning work and personnel training is 600, 00 (Six hundred) including VAT 15% of the Republic of Uzbekistan.

5.2.3. Prices for the Goods and Services are final and are not subject to change during the entire term of the Contract and do not include any taxes subject to withholding from the Supplier on the territory of the Republic of Uzbekistan, including VAT, excluding VAT in relation to services in accordance with clause 5.2.2 Contract.

5.2.4. Taxation under this contract carried out in the manner prescribed the current legislation of the Republic Uzbekistan.

5.2.5. In order to avoid double taxation, before making payment for services under this contract, the Contractor is obliged to provide the Customer with the original certificate or certificate of residence. In case of failure to provide a certificate or certificate of residence, payment for the work performed will be made against withholding tax on income of a non-resident of the Republic of Uzbekistan in accordance with the Tax Code of the Republic of Uzbekistan.

## 6. PAYMENT CONDITIONS

6.1. Payments under the present Contract to be made in Euro, Currency code: (978):

6.1.1. For equipment by opening an irrevocable, divisible, unconfirmed letter of credit at the Buyer's bank, subject to the "Uniform Rules and Practices for Documentary Letters of Credit" (published 2007, International Chamber of Commerce, 600th edition).

6.2. Payment is made due to own currency means.

6.3. The terms of L/C opening is stated by Parties upon preliminary written consent.

6.4. Period of L/C validity is 140 days.

6.5. L/C execution is made after Goods shipment, when Supplier's Bank sends following documents to the Executive Bank:

- Invoice – 1 original;
- Way bill – 1 PC. original;
- Certificate of origin issued by Chamber of Commerce of the country of export/re-export – 1 copy;

- "Buyer" in the executing bank provided a copy of the way bill, invoice with a mark of the customs of destination.

L/C execution can be made in case of performance above documents except for invoice, issued by any third Party on the instruction of Supplier in the context of present Contract.

The presentation of documents by the Supplier's Bank to the Executive Bank in Russian language is acceptable.

6.6. Subject to the shipment of the Goods without opening a letter of credit in favor of the "Supplier" (with the written consent of the "Buyer"), the "Buyer" pays for the Goods within 60 calendar days from the date of customs clearance of the goods at the destination in the modes IM-40, IM-74, IM -70.

6.7. Payment for the chief of installation and commissioning works is made by direct bank transfer to the Supplier's account, within 20 days from the date of signing a

даты подписания положительного двустороннего акта ввода оборудования в эксплуатацию.

- 6.8. Все расходы по открытию и исполнению аккредитива, а также расходы по переводу денежных средств на территории Республики Узбекистан относятся на счет «Покупателя», а вне территории Республики Узбекистан на счет «Поставщика».
- 6.9. Все таможенные расходы, связанные с проведением таможенной очистки грузов, поступающих по гарантийным обязательствам (установленных Разделом 2 настоящего контракта), а также грузов, поступающих взамен некачественных, несет «Поставщик» по предъявленному «Покупателем» счету.
- 6.10. Расходы за внесение изменений в условия аккредитива, несет иницирующая сторона.
- 6.11. Комиссия банка за расхождение в документах при исполнении аккредитива покрывается за счет «Поставщика».

## 7. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ТОВАРА

- 7.1. Приемка Товара по количеству и по качеству производится на складе «Покупателя». В отношении качества Товара приемка осуществляется согласно сертификату качества, выданному производителем, в отношении количества – согласно количеству мест, указанному в транспортной накладной
- 7.2. Вызов представителя «Поставщика» при установлении «Покупателем» недостатка, ненадлежащего качества или некомплектного Товара, а также ненадлежащего качества тары и упаковки, обязателен. «Поставщик» в течение 24 часов после получения вызова обязуется уведомить «Покупателя» о возможности участия в приемке Товара. Если «Поставщик» в течение указанного срока не дает подтверждения об участии в приемке, «Покупатель» вправе произвести приемку в одностороннем порядке. В этом случае односторонний акт «Покупателя» о приемке Товара является основанием для взаиморасчетов и предъявления рекламаций.

## 8. ИМУЩЕСТВЕННАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

- 8.1. В случае просрочки поставки, недоставки Товара, «Поставщик» уплачивает «Покупателю» пеню в размере 0,5% от стоимости Товара, поставленного с просрочкой или недоставленного Товара, за каждый день просрочки поставки, но при этом общая сумма пени не должна превышать 20% стоимости просроченного или недоставленного Товара.
- 8.2. В случае не использования аккредитива, выставленного по требованию «Поставщика», или частичного его использования в течение срока действия, при условии, что проект аккредитива при открытии был согласован с «Поставщиком», «Поставщик» уплачивает «Покупателю» штраф в размере 5% неиспользованной суммы аккредитива.
- 8.3. В случае просрочки оплаты Товара согласно п.6.6. Контракта, «Покупатель» уплачивает «Поставщику» пеню в размере 0,5% от стоимости неоплаченного Товара за каждый день просрочки оплаты, но при этом общая сумма пени не должна превышать 20% стоимости неоплаченного Товара.
- 8.4. За не предоставление с отгрузочными документами или к моменту таможенной очистки в пункте назначения сертификата о происхождении Товара, либо предоставление сертификата о происхождении с ошибками, «Поставщик» возмещает «Покупателю» убытки, связанные с излишней уплатой таможенной пошлины и других платежей, понесенные «Покупателем» по вине «Поставщика» при таможенном оформлении, а также уплачивает

positive bilateral certificate of equipment commissioning.

- 6.8. All expenses for opening and executing a letter of credit, as well as expenses for transferring funds on the territory of the Republic of Uzbekistan are charged to the "Buyer", and outside the territory of the Republic of Uzbekistan to the account of the "Supplier".
- 6.9. All customs costs associated with customs clearance of goods arriving under warranty obligations (established by Section 2 of this contract), as well as goods arriving in exchange for low-quality, shall be borne by the "Supplier" according to the invoice presented by the "Buyer".
- 6.10. The costs of amending the terms of the letter of credit shall be borne by the initiating party.
- 6.11. Bank commission for discrepancies in the documents during the execution of the letter of credit is covered by the "Supplier"

## 7. ORDER OF GOODS ACCEPTANCE

- 7.1. Goods acceptance is conducted in the Buyer's warehouse. Goods' quality acceptance is carried out by the quality certificate, issued by Manufacturer; quantity acceptance conducted according to cargo space volume, stated in waybill.
- 7.2. Invitation of the Supplier's representative shall be obligatory at determination of shortage, inappropriate quality or incomplete Goods by Buyer, as well as inappropriate quality of package and packing. Supplier shall notify Buyer on the opportunity to participate in acceptance of Goods within 24 hours from the moment of receipt of the invitation. If Supplier fails to confirm his participation in acceptance within the period, Buyer shall have the right to make acceptance unilaterally. In this case unilateral act on acceptance of Goods shall be the basis for mutual settlements and claims.

## 8. PROPERTY ACCOUNTABILITY

- 8.1. In case of delay of Goods' delivery or incomplete delivery Supplier shall pay Buyer a penalty at the rate of 0.5% of the cost of Goods delivered with delay or incompletely delivered Goods per each day of delay, but at that the total penalty amount shall not exceed 20% of the delayed or incompletely delivered Goods' cost.
- 8.2. In case of non-use of L/C opened on Supplier's demand or its partial use within validity term, provided, that L/C draft was submitted with Supplier, Supplier shall pay Buyer a penalty at the rate of 5% of non-used L/C amount.
- 8.3. In case of delay of payment in accordance with p.6.6. of the Contract Buyer shall pay Supplier a penalty at the rate of 0.5% of the unpaid amount for every delay day, but at that the total penalty amount shall not exceed 20% of the unpaid Goods' cost.
- 8.4. For non-provision of the certificate of origin and the certificate of conformity with shipping documents or provision of the certificate of origin with mistakes Supplier shall indemnify the Buyer against all damages connected with excessive payment of customs fees and other payments incurred by the Consignee due to Supplier's fault and shall pay a penalty at the rate of 10% of excessively paid customs fees.

штраф в размере 10% от суммы излишне уплаченной таможенной пошлины.

- 8.5. За необоснованный отказ от получения Товара при доставке его «Поставщиком» в установленный настоящим контрактом срок поставки, «Покупатель» уплачивает «Поставщику» штраф в размере 5% стоимости Товара, от получения которого «Покупатель» отказался.
- 8.6. При поставке товара ненадлежащего качества «Поставщик» уплачивает «Покупателю» штраф в размере 10% стоимости Товара ненадлежащего качества.
- 8.7. Уплата неустойки по настоящему Контракту не освобождает Стороны от выполнения обязательств по настоящему Контракту.
- 8.5. For ungrounded refusal of Goods acceptance provided in accordance with the delivery terms of present Contract Buyer pay Supplier a fine at the rate of 5% of Goods amount, which Buyer refuse to receive.
- 8.6. At delivery of Goods of inappropriate quality Supplier shall pay Buyer a penalty at the rate of 10% of the cost of the Goods of inappropriate quality.
- 8.7. Completed penalty payment on the present contract does not discharge sides from obligations of the present contract.

## 9. ФОРС-МАЖОР

- 9.1. «Стороны» освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, таких как пожары, наводнения, землетрясения, военные действия, эмбарго на экспорт или импорт и др., если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнения настоящего контракта. При этом срок исполнения настоящего контракта отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства их последствия.
- 9.2. «Сторона», для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему контракту, обязана в течение 15-ти дней известить другую «Сторону» о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую «Сторону» права ссылаться на них в будущем.
- 9.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить свидетельства соответствующих компетентных органов.
- 9.4. Если эти обстоятельства и их последствия будут длиться более 2-х месяцев, то каждая из «Сторон» вправе аннулировать настоящий контракт полностью или частично, и в этом случае ни одна из «Сторон» не будет иметь права требовать от другой «Стороны» возмещения убытков, связанных с неисполнением обязательств по настоящему контракту.
- 9.1. Parties are relieved from the responsibility for partial or full non-fulfillment of obligations under the present Contract if such non-fulfillment was consequence of force majeure circumstances, such as fires, flooding, earthquakes, military actions, embargo on export or import, etc. if these circumstances have directly affected to executions of the present Contract. In such case, fulfillment of obligations postponed for the period of durations of such circumstances.
- 9.2. Party for which the impossibility of execution of obligations under the present Contract was created, is obliged to inform other Party within 15 days about the time of beginning and the end of above-mentioned circumstances. The untimely notice on force majeure circumstances deprives corresponding Party of the right to refer to them in the future.
- 9.3. Certificate of corresponding authorized bodies serves as appropriate proof of presence of above mentioned circumstances and their durations.
- 9.4. If these circumstances and their consequences will last more than 2 months each of Parties has the right to terminate the present Contract in full or in part, and in this case neither of Parties will have a right to demand from other Parties indemnification, connected with non-fulfillment obligations under the present Contract.

## 9. FORCE MAJEURE

## 10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего контракта, будут по возможности решаться путем переговоров между «Сторонами».
- 10.2. При не достижении соглашения споры рассматриваются в Экономическом суде Ташкентской области в соответствии с действующим законодательством РУз.
- 10.3. Направлению материалов в судебные органы должно предшествовать предъявление претензии.
- 10.4. Все претензии рассматриваются «Сторонами» в месячный срок с момента получения.
- 10.5. Применимое материальное и процессуальное право - право Республики Узбекистан.
- 10.1. All disputes and disagreements which can arise at fulfillment of present Contract will be solved whenever possible by negotiations between Parties.
- 10.2. If Parties can not come to conclusion on any dispute, this dispute will be considered by Economic court of Tashkent Region according to current legislation of the Republic of Uzbekistan.
- 10.3. Before sending documents to judicial bodies, Parties forward claims to each other.
- 10.4. All claims are considered by Parties within one month from the moment of receipt.
- 10.5. Applicable material and procedural law – law of the Republic of Uzbekistan.

## 10. DISPUTES RESOLUTION

## 11. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

- 11.1. Настоящий контракт, вступает в силу после его подписания обеими Сторонами и действует до 31.12.2023г.
- 11.1. The present contract comes into force after its signing by both Parties and is valid until December 31, 2023.

## 11. CONTRACT TERM

## 12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 12.1. Ни одна из «Сторон» не вправе передать свои права и обязанности по настоящему контракту третьей «Стороне» без письменного согласия другой «Стороны».
- 12.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме, путем подписания уполномоченными представителями обеих «Сторон» дополнительных соглашений к контракту.
- 12.3. Настоящий контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В случае обнаружения расхождений между русским и английским текстами Контракта приоритет будет иметь русский текст.
- 12.4. Факсимильная копия Контракта (а также всех приложений к нему) имеет юридическую силу до момента замены оригиналом.
- 12.5. Во всем ином, не нашедшем отражения в условиях настоящего Контракта, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством Республики Узбекистан.

## 13. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

- 13.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие / выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов.
- 13.2. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политиками и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом.

## 14. ПРАВИЛА ПРИНЯТИЯ И ДАРЕНИЯ ПОДАРКОВ

- 14.1. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки).

## 15. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ И НОРМАТИВНЫХ АКТОВ

- 15.1. В процессе осуществления прав и исполнения обязательств по настоящему Договору, Исполнитель и Заказчик обязаны соблюдать все применимые к ним законодательные требования в отношении недопущения взяточничества и коррупции.

## 12. MISCELLANEOUS

- 12.1. Neither of Parties has right to transfer its rights and obligations under present Contract to any third party without written consent from other Party.
- 12.2. Any changes and additions to this contract shall be deemed valid only if they are made in writing, by signing by the authorized representatives of both "Parties" of additional agreements to the contract.
- 12.3. Present Contract executed in duplicate in Russian and English and each if them has equal legal effects. In case of a conflict between Russian and English textual parts of the Contract the Russian textual part shall prevail.
- 12.4. Facsimile copy of the Contract (as well as all appendixes to it) has validity till the moment of replacement with the Original.
- 12.5. In everything else that is not reflected in the terms of this Contract, the Parties will be guided by the current legislation of the Republic of Uzbekistan.

## 13. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

- 13.1. The Parties acknowledge and confirm that each of them has a policy of zero tolerance for bribery and corruption, implying a complete prohibition of corrupt practices and payments for facilitation / payments, the purpose of which is to simplify formalities in connection with business activities, to ensure faster resolution of certain issues.
- 13.2. The Parties are guided in their activities by the applicable legislation and the policies and procedures developed on its basis, aimed at combating bribery and commercial bribery.

## 14. RULES FOR ACCEPTING AND GIVING GIFTS

- 14.1. The Parties warrant that neither they nor their employees will offer, provide, give or consent to the provision of any corrupt payments (money or valuable gifts) to any person (including, but not limited to, individuals, commercial organizations and government officials) and will not seek to receive, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any corrupt payments (cash or valuable gifts).

## 15. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

- 15.1. In the process of exercising the rights and fulfilling obligations under this Agreement, the Contractor and the Customer are obliged to comply with all applicable legal requirements regarding the prevention of bribery and corruption.



**16. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН****16. LEGAL ADDRESSES AND OTHER DETAILS****16.1. Юридические адреса «Сторон».****16.1. Legal addresses of Parties.****«Поставщик»:**

**WORLDWIDE TECHNIC SUPPLY LP**  
 210 Bear Street, Banff, Alberta T1L 1C2, Canada  
 Телефон: +15878851424  
 Факс: +15878851424  
 E-mail: info@w-t-s.net  
 Регистрация: LP20329298 от «07» ноября 2017

**“SUPPLIER”:**

**WORLDWIDE TECHNIC SUPPLY LP**  
 210 Bear Street, Banff, Alberta T1L 1C2, Canada  
 Телефон: +15878851424  
 Факс: +15878851424  
 E-mail: info@w-t-s.net  
 Регистрация: LP20329298 от «07» ноября 2017

**«Покупатель»:**

**АО «Алмалыкский ГМК»**  
 Республика Узбекистан  
 110100 г. Алмалык, Ташкентская обл.  
 ул. А.Темура, дом 53  
 телетайп 116715 УТЕС,  
 телефакс 3-33-77, 5-39-77,  
 телефон 4-48-39, 5-18-79,

**“BUYER”:**

**JSC «Almalyk MMC»**  
 53, A. Temur str. Almalyk, Tashkent region,  
 110100, Uzbekistan  
 Teletype: 116715 UTES  
 Telefax: 3-33-77, 5-39-77,  
 Telephone: 4-48-39, 5-18-79

**Банковские реквизиты «Сторон».****«Поставщик»:**

**MEDICINOS BANKAS UAB**  
 Pamėnkalnio G. 40, 01114 Vilnius, Lithuania  
 IBAN: LT027230000001609307  
 SWIFT: MDBALT22

**Bank details of Parties.****“SUPPLIER”:**

**MEDICINOS BANKAS UAB**  
 Pamėnkalnio G. 40, 01114 Vilnius, Lithuania  
 IBAN: LT027230000001609307  
 SWIFT: MDBALT22

**«Покупатель»:**

**JSCMB «IPOTEKA BANK» OF REPUBLIC OF UZBEKISTAN**  
 for Almalyk Mining and Metallurgical Complex  
 SWIFT: UZ HOUZ 22  
 EUR account: 20 210 978 400 130 833 001  
 EUR transit account: 20 210 978 300 130 833 011  
 USD transit account: 20 210 840 100 130 833 027  
 USD account: 20 210 840 300 130 833 001  
 MFO 00459, INN 202328794  
 ОКПО 00193950  
 Corr.Bank «Commerzbank AG»  
 Frankfurt am Main, Germany  
 SWIFT: COBADEFFXXX  
 Corr.Account: 11017803

**“BUYER”:**

**JSCMB «IPOTEKA BANK» OF REPUBLIC OF UZBEKISTAN**  
 for Almalyk Mining and Metallurgical Complex  
 SWIFT: UZ HOUZ 22  
 EUR account: 20 210 978 400 130 833 001  
 EUR transit account: 20 210 978 300 130 833 011  
 USD transit account: 20 210 840 100 130 833 027  
 USD account: 20 210 840 300 130 833 001  
 MFO 00459, INN 202328794  
 ОКПО 00193950  
 Corr.Bank «Commerzbank AG»  
 Frankfurt am Main, Germany  
 SWIFT: COBADEFFXXX  
 Corr.Account: 11017803

**Отгрузочные реквизиты «Сторон».****«Грузоотправитель»:**

**«EGT Express CZ Ltd.» (Olomoucká 1001, 783 53 Velká Bystřice, Czech Republic)** по поручению WORLDWIDE TECHNIC SUPPLY LP или UAB «Imlokxa» Пункт отправления: г.Вильнюс, Литва по поручению WORLDWIDE TECHNIC SUPPLY

**Shipping details of Parties.****“Consignor”:**

**«EGT Express CZ Ltd.» (Olomoucká 1001, 783 53 Velká Bystřice, Czech Republic)** by order WORLDWIDE TECHNIC SUPPLY LP or UAB "Imlokxa" Departure point: Vilnius, Lithuania by order WORLDWIDE TECHNIC SUPPLY LP

**«Грузополучатель»:**

**АО «Алмалыкский ГМК»**  
 Республика Узбекистан, 110100, г. Алмалык  
 Ташкентской обл., ул. А.Темура, 53  
 Таможенный пост ВЭД «Алмалык», код поста 27014

**“Consignee”:**

**JSC «Almalyk MMC»**  
 53, A. Temur str. Almalyk, Tashkent region, 110100, Uzbekistan  
 Customs post "Almalyk", post code 27014

**Поставщик / Supplier****Покупатель / Buyer**

Спецификация №1 /  
Specification #1

№	Наименование/Name	Производитель/ Страна происхождения Manufacturer / Country of origin	Код ТНВЭД/ TNVED code	К-во, кт/ Qty, kt	Цена, в Евро Price, in Euro	Стоимость, в Евро/total cost, in Euro
1	Конвейерные весы MULTIBELT® VER 12 в комплекте: - Датчик скорости FGA 20 RSLE из стали S235 – 1 шт. - Система измерения и обработки данных INTECONT® Tersus VEG 20650 с программным обеспечением для конвейерных весов с модулем передачи данных Profinet IO – 1 шт. - Настенный корпус для INTECONT® Tersus – 1 шт.	Germany/ Германия	8423200000	3	10 912,00	32 736,00
2	Шеф-монтажные, пуско-наладочные работы и обучение персонала/ Installation supervision, commissioning and personnel training			3	200,00	600,00
<b>Итого/ Total:</b>						<b>33 336,00</b>

**Итого: 33 336,00 (Тридцать три тысячи триста тридцать шесть, 00) Евро, ставка НДС-0%.**  
**Total: 33 336,00 (Thirty three thousand three hundred thirty six, 00) Euro, VAT rate is 0%.**

Поставщик / Supplier	Покупатель / Buyer
	